

RU

Структурно-семантические особенности номинативных единиц  
англоязычного лингвокультурного сценария “Stock Market”

Белякова О. В.

**Аннотация.** Цель исследования - выявить структурно-семантические особенности языковых единиц, являющихся средствами языковой репрезентации англоязычного лингвокультурного сценария “Stock Market” (Фондовый рынок). В статье раскрывается понятие «лингвокультурный сценарий» и описывается структура сценария. В центре внимания оказываются структурно-семантические особенности одно- и двухсловных номинативных единиц анализируемого сценария. Научная новизна заключается в том, что англоязычный лингвокультурный сценарий сферы фондового рынка был рассмотрен в качестве когнитивной схемы речевой ситуации с применением комплексного когнитивно-культурологического подхода к языковому материалу, выявлены особенности его структуры и семантики. Результаты исследования свидетельствуют о преобладании цельнооформленных аффиксальных и сложносоставных номинаторов, а также о широком распространении раздельнооформленных именных и глагольных номинативных единиц.

EN

Structural-Semantic Particularities of Nominative Units  
of the English-Language Linguocultural Scenario “Stock Market”

Belyakova O. V.

**Abstract.** The purpose of the research is to identify the structural-semantic particularities of language units that are the means of linguistic representation of the English-language linguocultural scenario “Stock Market”. The paper sheds light on the notion of a linguocultural scenario and describes its structure. The work focuses on the structural-semantic particularities of one-word and two-word nominative units of the analysed scenario. Scientific novelty lies in the fact that the English-language linguocultural scenario of the stock market sphere has been considered as a cognitive scheme of the speech situation, taking a comprehensive cognitive-cultural approach to the language material, the features of its structure and semantics have been identified. The research findings demonstrate the predominance of structurally inseparable affixal and compound nominators, as well as the wide spread of structurally separable nominal and verbal nominative units.

## Введение

Лингвокультурные сценарии, в рамках которых осуществляется речевое общение, являют собой «инварианты класса типовых ситуаций национальной культуры, существующие как в составе культуры, так и в фоновых знаниях носителей данного языка» (Савицкий, Плеханов, 2001, с. 109). Лингвокультурные сценарии репрезентируются в речи с помощью разнообразных языковых средств, представленных номинативными и коммуникативными единицами. Номинаторы по сути являются наименованиями, описывающими «фрагмент действительности как класс предметов» (Кулаева, 2003, с. 138), а коммуникативные единицы – формулировками или средствами формулирования мысли (Савицкий, Кулаева, 2004, с. 123).

Особый интерес для изучения представляют номинативные единицы иноязычных сценариев, поскольку владение наименованиями такого сценария является важным в общении с представителями других культур, так как помогает избежать недопонимания, а порой и культурного шока (Белякова, 2021, с. 421).

Хорошо изучены англоязычные лингвокультурные сценарии деловой и бытовой тематики, в то время как лингвокультурные сценарии экономической направленности не так хорошо представлены. Кроме того, особый интерес в наше время вызывает формирование пассивного дохода на фондовом рынке, вот почему владение наименованиями в рамках этой темы может помочь инвесторам и другим участникам фондового рынка в осуществлении их деятельности.

Актуальность темы определяется необходимостью более глубокого изучения языковой номинации в тематических рамках лингвокультурного сценария “Stock Market” (Фондовый рынок) с целью использования в профессиональной деятельности. Действительно, работа в качестве трейдера, брокера и инвестиционного советника на международном финансовом рынке требует высокого уровня владения иностранным языком, следовательно, сценарий очень ценен в такой ситуации, поскольку он дает полное представление как о речевом, так и о неречевом поведении участников.

Задачами данного исследования являются: описание концептуальной структуры англоязычного лингвокультурного сценария “Stock Market”, инвентаризация и систематизация языковых единиц сценария, анализ номинативных языковых единиц с позиций структурного разнообразия и семантического наполнения.

В качестве методов исследования применяются метод фреймового описания, анализ словарных дефиниций, контекстуальный анализ.

Теоретическая база исследования – это труды В. М. Савицкого, А. Е. Плеханова (2001; Савицкий, Кулаева, 2004), О. А. Кулаевой (2003), посвященные культурологической специфике лингвокультурных сценариев и степени устойчивости лингвистических единиц в составе сценария. Кроме того, учитывались работы О. В. Беляковой (2021) и Л. В. Ивиной (2003), рассматривающие структуру сценариев и их типы. Рассмотрение структуры сценария в виде композиционных блоков, сочетающихся с последовательностью сцен и действий, принималось за основу при проведении исследования, а разработанные авторами сценарии деловой и профессиональной направленности послужили прототипами сценария фондового рынка. Важным аспектом исследования явилось рассмотрение языкового воплощения сценария в виде номинативных единиц, что стало возможным благодаря трудам О. А. Кулаевой (2003) и В. М. Савицкого (Савицкий, Кулаева, 2004), в которых дается подробная характеристика языковых единиц как одно- и сверхсловных элементов.

Практическая значимость исследования состоит в том, что полученные данные могут применяться в процессе разработки лекционных курсов по таким дисциплинам, как лексикология, лингвокультурология и когнитивная лингвистика, а также в процессе создания учебников и учебных пособий для преподавания упомянутых выше дисциплин.

## Основная часть

### Структура сценария “Stock Market” (Фондовый рынок)

Для детального описания структуры сценария необходимо выделить опорные концепты, составляющие фреймовую структуру сценария. Сценарий “Stock Market” включает следующие составные части:

1. CHARACTERS / ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА (*investor/инвестор, broker/брокер*);
2. TYPES OF SECURITIES / ВИДЫ ЦЕННЫХ БУМАГ (*share/акция, option/опцион*);
3. TYPES OF INVESTORS / ТИПЫ ИНВЕСТОРОВ (*buy-and-hold investors / инвесторы, следующие стратегии купли-продажи*);
4. FINANCIAL CENTRES AND INSTITUTIONS / ФИНАНСОВЫЕ ЦЕНТРЫ И УЧРЕЖДЕНИЯ (*stock exchange / фондовая биржа*);
5. INDEXES / ИНДЕКСЫ (*Nasdaq / НАСДАК – система компьютеризированной внебиржевой котировки акций США*);
6. ABBREVIATIONS / АББРЕВИАТУРЫ (*AGM / ежегодное собрание акционеров*);
7. TERMS / ТЕРМИНЫ (*prime-rate / публикуемая банками базовая ставка по краткосрочным кредитам*) (Mackenzie, 2010; Macmillan English Dictionary..., 2011).

Опорные концепты фактически являются основными разделами сценария и могут быть детализированы далее. Например, концепт CHARACTERS включает в себя субконцепты *owner/владелец, dealer/дилер, institutional investor / институциональный инвестор*. В зависимости от специфики раздела сценария объем номинативных единиц может варьироваться. Таким образом, элементы структуры сценария находят свое выражение в речи с помощью языковых средств, имеющих определенную структуру и отличающихся семантическими особенностями.

### Однословные номинативные единицы

Проведенный анализ средств языковой объективации сценария “Stock Market” показывает, что однословные номинативные единицы широко представлены и составляют около 38% от всей выборки.

Корневые слова немногочисленны. Это глаголы, обозначающие базовые действия участников фондового рынка (*to buy / покупать, to sell / продавать, to back / поддерживать*), финансовые учреждения (*bank/банк*), денежные расчеты (*cash/наличные*), виды ценных бумаг (*stock/акция, bond/облигация*) (Cotton, Falvey, Kent, 2010, с. 39-41). Подобные номинативные единицы обозначают важные для фондового рынка понятия, но не позволяют подробно описать объект номинации, поэтому гораздо более многочисленны аффиксальные слова, передающие больше сведений об объекте.

Как правило, аффиксальные слова образуются с помощью суффиксации. Наиболее распространены существительные, причем самым распространенным является агентивный суффикс -er/or, обозначающий как активного деятеля или позиционную роль (*lender/кредитор; trader/трейдер*), так и неодушевленные предметы, явления и понятия (*turnover/оборот; copper/медь*). Кроме того, в рамках выборки наиболее продуктивными являются суффиксы существительных -ity, -ion, -ive, -ment, -ance (*security / ценная бумага*), (*option/опцион*), (*derivative/производная*), (*investment/инвестиция*), (*performance/показатели*) (Mackenzie, 2010, с. 91-93), обозначающие базовые для данной тематической группы понятия, такие как ценные бумаги и их виды, инвестиции, показатели, финансовые учреждения и их устройство, отдача от инвестиций.

Часть существительных представляют собой сложносоставные слова, включающие в себя сложные (*year-book/ежегодник*) и сложнопроизводные слова, образованные по продуктивной словообразовательной модели N/A + V-er (*shareholder/акционер*) (Mackenzie, 2001; Cotton, Falvey, Kent, 2012). Они позволяют выразить большой объем информации в краткой и лаконичной форме. Особенностью данного сценария является то, что число сложных и сложносоставных слов сравнительно невелико по сравнению с другими сценариями экономической тематики. Скорее всего, это связано с тем, что на фондовом рынке многие действия требуются выполнять в предельно сжатые сроки, а их языковое воплощение должно быть однозначным и понятным с первого раза, чтобы не допустить неправильного толкования.

Встречаются существительные, образованные от глаголов с постпозитивами: *pay-off* (*доход по ценным бумагам*), *check-up* (*осмотр, проверка*) (Cotton, Falvey, Kent, 2010, с. 92-94). В этом случае говорящий экономит речевые усилия, используя привычные лексические единицы, что также способствует быстрой и эффективной коммуникации.

Широко представлены и отглагольные существительные (*benchmarking / эталонное тестирование; financing/финансирование; hedging/хеджирование*) (Mackenzie, 2010, с. 102-103), придающие обычным существительным событийное значение. В целом существительные, обладая абсолютным номинативным потенциалом, являются наиболее распространенным средством языковой репрезентации в анализируемом сценарии.

Следует отметить значительное число прилагательных среди однословных номинаторов. Способы их образования отличаются разнообразием: используются суффиксы -ful, -ish, -ic, -able, -al, -y, передающие различные оттенки значения (*successful/успешный*), (*bullish / с тенденцией на повышение котировок*), (*pessimistic/неоптимистичный*), (*available/доступный*), (*traditional/традиционный*), (*heavy/тяжелый*) (Mackenzie, 2010, с. 98-101). Как мы видим из примеров, прилагательные в данном сценарии характеризуют успешность, доступность, направленность инвестиций, трудоемкость их осуществления и качество полученного результата. Эта структурно-семантическая особенность сценария связана с необходимостью как можно более полной характеристики ситуации на фондовом рынке, чтобы инвесторы могли принять правильное решение. Это также способствует использованию значительного числа сложнопроизводных прилагательных (*ten-year / десятилетний, сроком на десять лет; market-driven/рыночноориентированный; high-priced / с высокой ценой, дорогой*) (Cotton, Falvey, Kent, 2010, с. 25-26).

При образовании глаголов в рамках данного сценария суффиксация мало представлена, что, впрочем, характерно для большинства сценариев экономической сферы. Чаще всего используются суффиксы глаголов -ate (*fluctuate/колебаться*), -ize (-ise) (*capitalize/капитализировать*), -fy (*qualify / приобрести специальность, квалификацию*) (Macmillan English Dictionary..., 2011, с. 125-132), не затрудняющие понимание и способствующие эффективному обмену репликами. Характерно, что многие глаголы образованы путем конверсии: *trade* (*торговля/торговать*), *exchange* (*обмен/обменивать*), *profit* (*прибыль / извлечь прибыль*), *deal* (*сделка / заниматься чем-либо, специализироваться*), *benefit* (*выгода / получить выгоду*) (Cotton, Falvey, Kent, 2010, с. 77-79, 103-105). По-видимому, привычная и лаконичная форма выражения действия способствует быстрому обмену информацией и снижает вероятность ошибок в работе, сопряженной с финансовым риском. Значительная часть глаголов образована с помощью префиксации, причем отмечается многообразие префиксов: *out-* (*outbid / предложить более высокую цену*), *under-* (*underwrite / гарантировать размещение ценных бумаг*), *re-* (*reorder/перезаказать*), *dis-* (*disagree / выразить несогласие*), *en-* (*entitle / предоставить полномочия*), *mis-* (*mismanage / неправильно управлять*) (Macmillan English Dictionary..., 2011, с. 267, 568-571, 702). В ряде случаев префиксация и суффиксация сочетаются (*diversify / проводить политику диверсификации*) (Mackenzie, 2001, с. 78). Подобное разнообразие находит отражение в семантическом наполнении, соответственно, глаголы в данном сценарии выражают движение цен, повышение и понижение биржевых котировок, успешность или неуспешность инвестиций, действия инвесторов и клиентов. В целом отличительной особенностью анализируемого сценария является использование большого числа узкоспециализированных глаголов, характерных только для данной тематической области (*to list / официально регистрировать на бирже; to quote / зарегистрировать курс, котировать*) (Mackenzie, 2010, с. 90-91).

Также широко употребительны фразовые глаголы, что позволяет придать языковым средствам эмоциональный подтекст и разнообразить речь (*to hold on to smth / держаться за то, что имеешь; to sell off / распродавать активы*) (Cotton, Falvey, Kent, 2012, с. 76-77). Подобный эффект также достигается использованием сложных глаголов, обладающих экспрессивностью (*to skyrocket / взлететь до небес*), и слов, содержащих в своем значении эмотивный компонент (*to dive / резко пойти вниз; to plummet / обрушиться; to soar / взлететь*) (Cotton, Falvey, Kent, 2010, с. 43), описывающих резкие, неожиданные изменения, что является отличительным признаком данного сценария. Подобные выражения очень достоверно передают напряженную атмосферу торгов на фондовой бирже, поэтому используются для описания неожиданного роста или падения цен и индексов.

### **Двухсловные именные номинативные единицы**

Двухсловные номинативные единицы более многочисленны, чем однословные, что вполне объяснимо: раздельнооформленные языковые единицы позволяют более подробно охарактеризовать объект, подлежащий номинированию. Соответственно, на долю двухсловных номинаторов приходится свыше 47% выборки.

Среди словосочетаний именного характера наиболее распространенным структурным типом является словосочетание с базовым и зависимым компонентом-существительным. В качестве базового компонента чаще всего выступают те слова, которые обозначают понятия, явления и предметы, являющиеся важными в рамках данного сценария. Особенностью сценария является использование слов *market*, *exchange*, *broker*, *security*, *order*, *tax*, *value*, *price*, *rate* в качестве основы словосочетания (*bear market / рынок с тенденцией к снижению курса;*

*commodity exchange / товарная биржа; floor broker / член биржи, непосредственно участвующий в торге в торговом зале биржи; government security / ценные бумаги, выпущенные правительственными учреждениями; time order / приказ клиента биржевому брокеру, действительный в течение определенного времени; revenue tax / подоходный налог; face value / номинальная стоимость; market price / рыночная цена; loan rate / тарифная ставка по ссуде* (Mackenzie, 2010, с. 92-94, 98-101, 103-105). Иными словами, слова в вышеупомянутых словосочетаниях, выступающие в роли базового компонента, являются ключевыми словами в тематических рамках исследуемого сценария и выполняют функцию словообразовательных центров. Это свидетельствует о необходимости их освоения для эффективного иноязычного общения.

Как показывает сценарий, в качестве зависимого компонента в ряде случаев используются прилагательные, сочетающиеся с такими ключевыми словами, как *market, value, investor, gain, security, stock* (*secondary market / вторичный рынок; nominal value / номинальная стоимость; spectacular gain / впечатляющий прирост; foreign investor / иностранный инвестор; convertible security / конвертируемая ценная бумага; common stock / обыкновенная акция*) (Mackenzie, 2010, с. 98-101; Cotton, Falvey, Kent, 2010, с. 32-34). По-видимому, именно употребление этих ключевых слов с прилагательными позволяет дать полное представление о виде ценной бумаги, полученной выгоде или типе инвестора в процессе описания их свойств и характеристик. Таким образом, наиболее употребительными среди именных словосочетаний в анализируемом сценарии являются те, которые имеют структуру N+N (noun+noun) и A+N (adjective+noun). Объясняется это тем, что подобные именные словосочетания точно описывают объект и легко вписываются в структуру предложения. В качестве зависимого компонента словосочетания в ряде случаев употребляются причастия (*distributed profits / распределенная прибыль; existing shareholders / текущие акционеры; registered representative / член фондовой биржи*) (Mackenzie, 2010, с. 91-92), но таких случаев не слишком много. Скорее всего, прилагательное и существительное в качестве зависимого компонента лучше характеризуют стержневое слово, чем причастие, поскольку они сообщают сведения о предмете, характеризуя его качественные признаки, а причастие больше связано с идеей действия и сообщает сведения не о характеристиках предмета, а о действии, которое с ним произошло.

Отметим как структурно-семантическую особенность сценария то, что в нем достаточно много словосочетаний, в состав которых входят синтаксически-стянутые препозитивные группы в функции определения (*high-tech sector / сектор высоких технологий; off-board security / незарегистрированные на бирже ценные бумаги; cross-border investment / заграничные инвестиции*), фразовые сложные слова в виде свернутых номинативных единиц с субстантивным стержневым компонентом (*over-the-counter market / внебиржевой рынок; non-for-profit organization / некоммерческая организация*), инициальные аббревиатуры (*IPO / Initial Public Offering / первоначальное предложение акций на фондовой бирже; PER / price-earnings ratio / отношение рыночной цены акции компании к ее чистой прибыли*) (Cotton, Falvey, Kent, 2012, с. 98-99, 123-125). Подобные словосочетания отличаются краткой сжатой формой выражения, сочетающейся с повышенной семантической емкостью, и часто характеризуют понятия, встречающиеся в пределах только этой тематики.

В ряде случаев в качестве стержневого слова используется отглагольное существительное, передающее значение событийности (*debt financing / долговое финансирование; panic selling / продажа ценных бумаг в панике; insider dealing / незаконные операции с ценными бумагами на основе доступа к секретной информации*) (Mackenzie, 2010, с. 92-96).

Особенностью анализируемого сценария является употребление субстантивированных прилагательных в функции ключевого слова в словосочетании (*five-year lows / самые низкие котировки за последние пять лет; a ten-year high / самый высокий уровень за десять лет*) (Cotton, Falvey, Kent, 2010, с. 32-35). Примечательно, что подобные выражения характеризуют одновременно стоимостные и временные изменения на фондовом рынке. В целом анализ средств языковой репрезентации сценария показывает, что именные словосочетания используются для описания основных предметов, действующих лиц, финансовых терминов, связанных с работой фондового рынка.

#### **Двухсловные глагольные номинативные единицы**

Многочисленны глагольные словосочетания, позволяющие описать основные действия, выполняемые участниками фондового рынка. Это словосочетания, состоящие из глагола и последующего дополнения. Глаголы общего значения в составе этих словосочетаний представлены мало, они сочетаются со специфицирующим именем существительным (*to make a profit / извлекать прибыль; to have a membership / иметь членство*) (Cotton, Falvey, Kent, 2010, с. 34-36). Подобная особенность анализируемого сценария связана с тем, что такие словосочетания имеют универсальный характер и свойственны деловой сфере в целом, а для описания фондового рынка требуются словосочетания, которые бы учитывали специфику изучаемой тематической области. Соответственно, большее распространение имеют словосочетания с глаголами, имеющими более узкое значение, связанными со сферой фондового рынка (*to list the stock / официально зарегистрировать акции на фондовой бирже; to float a company / впервые провести акционирование компании; to release shares / продавать акции*) (Mackenzie, 2010, с. 91-94). Они используются в описании тех действий, которые осуществляются именно на фондовом рынке (процедура листинга, первичный выпуск акций на бирже, финансирование за счет займов, операции на вторичном рынке).

В ряде случаев глагольные словосочетания дополняются атрибутивным компонентом, что позволяет передавать дополнительные оттенки значения (*to maintain price continuity / поддерживать стабильность рынка; to pay share dividends / выплачивать дивиденды в денежной форме; to offset tax advantages / сбалансировать налоговые льготы*) (Cotton, Falvey, Kent, 2012, с. 24-25, 91-94). В этом случае они переходят в разряд трехсловных, доля которых не превышает 15%.

Особенностью глагольных словосочетаний анализируемого сценария является то, что в качестве дополнения может использоваться отглагольное существительное, что позволяет придать выражению более деятельностный характер и разнообразить способы выражения мысли (*to expect heavy trading / ожидать активную торговлю акциями; to expect panic selling / ожидать продажу ценных бумаг в результате паники*) (Mackenzie, 2010, с. 101-105). Подобные выражения придают речи экспрессивность. За счет увеличения длины словосочетания они переходят в разряд трехсловных, но фактически являются дальнейшим распространением двухсловного словосочетания и позволяют передавать дополнительный спектр значений, не утяжеляя исходное словосочетание.

## Заключение

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

В исследовании была описана концептуальная структура лингвокультурного сценария "Stock Market", являющаяся собой когнитивную схему, включающую опорные концепты, соответствующие основным блокам сценария, и субконцепты, соответствующие более детальному представлению базовых элементов структуры сценария.

Далее языковые единицы были сгруппированы в соответствии с выделенной структурой сценария, что позволило их инвентаризировать и систематизировать для последующего анализа.

Проведенный анализ номинативных единиц показал, что среди однословных номинаторов отмечается преобладание аффиксальных слов и сложносоставных слов, позволяющих передать максимальный объем информации минимальными языковыми средствами. Раздельнооформленные номинативные единицы отличаются структурным разнообразием, что находит отражение в обилии именных словосочетаний с существительным и прилагательным в качестве зависимого компонента, свернутых номинативных единиц и аббревиатур, а также в преобладании глагольных выражений с узкоспециализированными глаголами. Что касается семантического наполнения, отмечается широкое распространение языковых единиц, содержащих сведения о видах ценных бумаг, участниках фондового рынка, видах инвесторов, способах извлечения прибыли на фондовом рынке.

Дальнейшие перспективы исследования предполагают описание других англоязычных сценариев деловой и профессиональной направленности и выявление их структурно-семантических особенностей.

## Источники | References

1. Белякова О. В. Средства языковой репрезентации англоязычного лингвокультурного сценария «Посещение банка» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 12. Вып. 2.
2. Ивина Л. В. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем: учеб.-метод. пособие. М.: Академический Проект, 2003.
3. Кулаева О. А. Устойчивость английских лингвистических единиц в свете концепции речезыкового континуума: дисс. ... к. филол. н. Самара, 2003.
4. Савицкий В. М., Кулаева О. А. Концепция лингвистического континуума. Самара: НТЦ, 2004.
5. Савицкий В. М., Плеханов А. Е. Идиоэтнозм речи (проблемы лексической сочетаемости). М. - Самара, 2001.
6. Cotton D., Falvey D., Kent S. Market Leader. International Business English Course Book. Intermediate. 3rd ed. Harlow: Pearson Education Limited, 2010.
7. Cotton D., Falvey D., Kent S. Market Leader. International Business English Course Book. Upper-Intermediate. 3rd ed. Harlow: Pearson Education Limited, 2012.
8. Mackenzie I. English for Business Studies. Student's Book. 3rd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2010.
9. Mackenzie I. Management and Marketing. Language Teaching Publications. L.: Commercial Colours Press, 2001.
10. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. New ed. L.: Macmillan Publishers Limited, 2011.

## Информация об авторах | Author information



**Белякова Ольга Владимировна**<sup>1</sup>, к. филол. н., доц.

<sup>1</sup> Самарский государственный экономический университет



**Belyakova Ol'ga Vladimirovna**<sup>1</sup>, PhD

<sup>1</sup> Samara State University of Economics

<sup>1</sup> [olgabel5893@yandex.ru](mailto:olgabel5893@yandex.ru)

## Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 23.01.2022; опубликовано (published): 31.03.2022.

**Ключевые слова (keywords):** лингвокультурный сценарий; номинативная единица; структурно-семантические особенности; сложные слова; языковые единицы; linguocultural scenario; nominative unit; structural-semantic particularities; compound words; language units.